Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli mężczyzna napotka dziewczynę, dziewicę, która nie jest zaręczona, schwyta ją i położy się z nią, i tak się ich zastanie, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jakiś mężczyzna napotka dziewczynę, dziewicę, jeszcze nie zaręczoną, schwyta ją, położy się z nią i tak się ich zastanie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli mężczyzna napotka dziewczynę, która jest dziewicą i niezaślubiona, pochwyci ją i będzie z nią obcował, i zostaną przyłapani; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby też kto, trafiwszy dzieweczkę pannę, która nie jest za mąż zmówioną, porwał ją, i leżałby z nią, a zastano by je: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli najdzie mąż dzieweczkę pannę, która nie ma oblubieńca, a uchwyciwszy będzie spał z nią, a rzecz do sądu przyjdzie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli mężczyzna znajdzie młodą kobietę - dziewicę nie zaślubioną - pochwyci ją i śpi z nią, a znajdą ich, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli mężczyzna napotka dziewczynę, dziewicę nie zaręczoną, pochwyci ją i złączy się z nią, i tak się ich zastanie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli napotka ktoś dziewczynę, dziewicę, która nie jest zaręczona, pochwyci ją i będzie z nią spał i zostaną znalezieni, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli mężczyzna spotka dziewczynę, dziewicę jeszcze niezaręczoną, weźmie ją przemocą i będzie z nią współżył, to gdy zostaną przyłapani, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli mężczyzna spotyka młodą dziewicę, jeszcze nie zaręczoną, pochwyci ją i będzie z nią obcował, a przy łapią ich na tym, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli mężczyzna napotka dziewicę, która nie jest zaręczona, pochwyci ją i zgwałci, a zostaną znalezieni,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хтось знайде дівчину дівицю, яка не заручена, і силою переспиться з нею і знайдений буде, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdyby ktoś napotkał pannę, dziewicę niezaręczoną, porwał ją i z nią obcował, i tak by ich zastano |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli mężczyzna spotka dziewczynę, dziewicę, która nie jest zaręczona, i chwyci ją, i się z nią położy, i zostaną przyłapani, |